

Robert Southey difusor de la obra de Kirke White: "Clifton Grove"

ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 11 de febrero de 2009

Fecha de aceptación: 15 de abril de 2009

Resumen: Trabajo que se ocupa de la figura del escritor inglés Henry Kirke White, conocido por los lectores gracias al esfuerzo de uno de los tres poetas 'lakistas', Robert Southey. Tras una breve referencia a la utópica comunidad que quisieron poner en marcha Coleridge y Southey, basada en el pensamiento de William Godwin y su obra *An Enquiry Concerning Political justice* (1793), unas breves líneas sobre Southey dan paso a uno de los casos más llamativos de precocidad en poesía, comparable en muchos aspectos a otros poetas famosos a pesar de su pronta desaparición (Thomas Chatterton, Arthur Rimbaud, Émile Nelligan, etc.). Se traduce del autor, por vez primera en castellano, uno de sus poemas más notables: "Clifton Grove: A Sketch in Verse".

Palabras clave: Pantisocracia, William Godwin, Kirke White, Traducción poética.

Abstract: In this article I attempt to approach the figure of the English writer Henry Kirke White, well known to the readers thanks to the pursues of one the three lakist poets, namely Robert Southey. After a brief reference to the utopian community promoted by Coleridge and Southey, and based on the thought of William Godwin and his work *An Enquiry Concerning Political justice* (1793), I draw some brief comments on Southey followed by one of the most striking cases of precocity in poetry, parallel in many aspects to others famous poets in spite of his early death (Thomas Chatterton, Arthur Rimbaud, Émile Nelligan, etc.). I translated one of this author's most notable poems: "Clifton Grove: A Sketch in Verse".

Key words: Pantisocracy, William Godwin, Kirke White, Poetic translation.

INTRODUCCIÓN

Es un lugar común en los estudios literarios el definir a los poetas 'lakistas' como autores que proclaman el imperio de la naturaleza y el sentimiento contra el artificio escenográfico y la razón clásica, componiendo entre 1798 y 1815 los primeros poemas de tendencia claramente romántica. Aunque estos autores pusieron de moda la región de los lagos, posiblemente fuera Thomas Gray el primer escritor que llamara la atención sobre la región al escribir de ella en el diario de su 'Grand Tour'¹; de todos

¹ El "Grand Tour" era un periplo por Europa que se desarrolló desde la década de 1660 hasta el comienzo del ferrocarril; consistía en su origen en un largo viaje llevado a cabo por los jóvenes

modos, es claro que fueron William Wordsworth (1770-1850), Samuel Taylor Coleridge (1770-1834) y Robert Southey (1774-1843) los que influyeron en la notoriedad de la zona, haciendo de ella una especie de lugar de culto para otros muchos escritores. Los dos primeros han sido considerados en todo momento autores 'de prestigio', sin que su fama e influencia sobre la poesía mundial haya dejado de aumentar; no ocurre así con Robert Southey, el más devaluado actualmente de los tres aunque no fuera siempre así, como podemos deducir de la siguiente opinión de uno de los comparatistas franceses más relevantes de su tiempo, Philarète Chasles:

Sur les bords d'un lac du Westmoreland, dans une solitude enchantée, vivent deux écrivains vieux et célèbres, et qui sont les monuments de la génération littéraire précédente: Southey, Wordsworth. A Édimbourg, le professeur Wilson, qui dirige le *Blackwood's Magazine*, appartient à la même race. Londres voit errer dans ses salons quelques ombres vivantes de ce monde plein de génie: Thomas Moore, Edgerton Brydges, Leigh Hunt, tous amis ou adversaires des Byron, des Scott, des Coleridge, des Lamb, des Hazlitt, des Crabbe, des Mackintosh et des Bentham. -Mais où sont ces derniers? -La génération nouvelle a-t-elle leurs analogues ou leurs équivalents? Le contraire est certain. Entre les années 1790 et 1820, le génie anglais, excité à la fois par la terreur et la victoire, par les péripéties d'une puissance chanceuse et l'incertitude d'une splendeur née d'efforts surhumains; violemment secoué par les craintes, les passions, les espérances d'une lutte acharnée, fit jaillir à la fois tous ses fruits. Il eut de grands poètes, de grands historiens, de grands orateurs. Le regret du passé et le mécontentement du présent se résumèrent en deux expressions européennes: Walter Scott fut l'homme d'autrefois; il laissa Byron régner dans l'autre sphère. Tous les genres, le drame excepté, furent féconds en œuvres excellentes; j'excepte le drame; il avait donné toute sa récolte sous Shakespeare, et c'est une des lois fatales du théâtre, de ne porter qu'une seule moisson dans la vie d'un peuple.

de las clases altas de la sociedad europea, sobre todo la británica, sirviendo como un rito de formación y de madurez. Podía llevar desde varios meses a varios años, aunque lo normal es que durara uno como mucho y se realizaba tras la finalización de los estudios. Los destinos principales eran Francia, los Países Bajos, Alemania, Suiza y sobre todo Italia; más tarde se añadió Grecia y Asia Menor. En los siglos XVIII y XIX el "Grand Tour" fue privilegio de los aficionados al arte, coleccionistas y escritores (Goethe y Alejandro Dumas entre los más conocidos). El viaje ponía en contacto a la alta sociedad de Europa del Norte con el arte antiguo y posibilitaba al que lo llevaba a cabo el convertirse en un perfecto "gentleman", sirviendo también para la formación política y la educación sexual del viajero.

Por lo que concierne a la literatura paisajística los jóvenes ingleses que hacían el "Grand Tour" aprendían a mirar de otro modo el paisaje y al poner en práctica esa lección llevaban a cabo (evidentemente de un modo inconsciente) un proceso de traducción.

Parlons de ces maîtres que personne n'a encore abandonnés. Nous ne choisirons que les vivants; puis leurs fils et leurs élèves se montreront devant nous tour à tour, et nous pouvons promettre, non le mérite des appréciations, mais leur sincérité, un jugement qui ressorte naïvement de nos impressions, la fleur même de nos lectures et de notre intimité prolongée avec cette littérature, surtout l'exil de toutes les banalités, le rejet total des vaines rumeurs que le prospectus ou la satire, la complaisance ou la haine, versent perpétuellement dans l'oreille publique.

Quelques-uns datent de loin: Southey, par exemple, aujourd'hui le patriarche de la doctrine conservatrice et le panégyriste de l'église anglicane; esprit profond et ardent, colorant sa prose érudite, et qui n'a point perdu, dans son dernier âge, l'inspiration qui étincelle: dans ses vers passionnés. Il était né pour l'épopée, et c'est un des écrivains que le génie français est le moins appelé à comprendre. Notre première révolution donna l'impulsion à son intelligence; on se rappelle encore le plan de *pantisocratie*, ou d'égalité complète, qu'il avait conçu ou rêvé avec son ami Coleridge; ode magnifique, qui n'a qu'un seul tort: elle détruisait l'humanité. Il écrivit ensuite, sous forme de dithyrambe, des narrations aux longs replis, parées de tous les reflets de l'Orient, et diversement jugées; puis, désabusé jusqu'à l'amertume, comme il arrive à tous ceux qui se sont enivrés de beaux mensonges, il consacra la seconde moitié de sa vie à nier en prose les chimères poétiques de ses premiers ans. Sincère, quoi que l'on ait pu dire, dans sa palinodie, comme dans son enthousiasme, son *Histoire de la Marine anglaise* et son *Livre de l'Eglise*, livres écrits d'un style fier et grave, prouvent que la patience des recherches se concilie aisément avec la grâce et la fermeté de la composition. Dans un dernier ouvrage, ses *Conversations sur l'avenir*, qui ne sont qu'une élégie du passé, son désenchantement devient éloquence; il doute du renouvellement des destinées humaines, et demande, non sans raison, si l'on est bien sûr que tant de destructions seront fécondes. Question de temps et d'espace que les germes de la civilisation nouvelle se développeront un jour, la chose est peu douteuse; mais combien de siècles demanderont-ils pour éclore?².

² "Littérature anglaise depuis Scott", *Revue des Deux Mondes* t.17, 1839. Philarète Chasles (1798-1873) fue uno de los verdaderos iniciadores de la literatura comparada en Francia junto con Abel Villemain y Jean-Jacques Ampère. Chasles fue capaz de resumir las aspiraciones de la en aquel momento denominada "Literatura Extranjera Comparada", con ocasión de su lección de apertura pronunciada el 17 de enero de 1835 en el Ateneo de París y publicado el mismo mes en la *Revue de Paris*: "Rien ne vit isolé: le véritable isolement, c'est la mort. Tout le monde emprunté à tout le monde: ce grand travail de sympathies est universel et constant". Chasles proponía no separar la historia de la literatura de la historia de la filosofía y de la de la política. En una palabra, quería hacer la historia del pensamiento y mostrar a las naciones actuando y reactuando unas sobre otras, tarea que llevó a cabo en sus cursos del "Collège de France" (1841-1873), donde coincidió algún tiempo con Edgar Quinet. A éste correspondían las literaturas del Mediodía y a Chasles las del Norte. A él se deben numerosos estudios literarios,

La 'Lake School' y el término 'Pantisocracia'³, en el que se concreta la influencia cultural atribuida a Godwin, constituyen un episodio de la literatura inglesa que remite al estudio de los llamados poetas 'lakistas', cuyo nombre se corresponde con un emplazamiento localizado en el noroeste de Inglaterra, el Distrito de los Lagos, donde vivió durante casi toda su vida William Wordsworth, y al que acudieron atraídos por lazos de amistad y parentesco Samuel Taylor Coleridge y Robert Southey⁴. Los tres autores, agrupados bajo el nombre de 'lakistas', fundaron una asociación poética conocida como *Lake School*. Para este grupo de jóvenes poetas y

fundamentalmente sobre la literatura inglesa a la que contribuyó a difundir en Francia en el siglo XIX.

³ La denominación parece ser que se debe al 'discípulo' francés de Wordsworth, Sainte-Beuve, que la acuñó e hizo circular basándose posiblemente en la obra del economista y filántropo inglés William Thompson (1785-1844), considerado un precursor directo del marxismo y, en particular, de la formulación del término 'plusvalía'. Su principal obra es *An Enquiry into the principles of the distribution of wealth most conducive to human happiness, applied to the newly proposed system of voluntary Equality of Wealth* (1824). Thomas Hodgskin (1787-1869) es otro crítico del capitalismo influido principalmente por Bentham y Owen así como por la doctrina del derecho natural de Locke. Su obra más célebre se titula *Labour Defended against the Claims of Capital* (1825), que dos años más tarde recogió en su *Popular Political Economy*. Por último, John Gray (1799-1883), de origen escocés, es otro 'owenita' cuya obra más importante se titula *Lecture on Human Happiness* (1825) destacando como reformador del sistema monetario.

⁴ El *Lake District* se halla en Cumberland, Westmorland, abarcando también una parte de Lancashire; su ondulado paisaje mezcla montañas, valles, pueblos y lagos. Sabido es que Coleridge y Southey eran cuñados al haber contraído matrimonio con las hermanas Ficker y, asimismo, es destacable la 'gran amistad' que unió a Coleridge con Sara Hutchinson, hermana de la esposa de Wordsworth. Situado en el noroeste de Inglaterra, tiene aproximadamente 2000 kilómetros cuadrados de extensión. Wordsworth, desde 1799 hasta 1813 vivió en Dove Cottage, en Grasmere, con su hermana Dorothy y los últimos 37 años de su vida los pasó en Rydal Mount; está enterrado en el cementerio de la iglesia de Grasmere. Su gran poema *The Excursion* (1814) ha sido frecuentemente usado como guía de los Lagos, aunque escribió asimismo una excelente obra en prosa: *A Description of the Scenery of the Lakes*. Los poemas de Wordsworth y los *Journals* de su hermana Dorothy transformaron el Distrito de los Lagos en un lugar de peregrinación, si bien ese paraje ya había atraído a otras personas a escribir sobre él, tales como Celia Fiennes (1698), Daniel Defoe (1724), Thomas Gray (1769) y William Gilpin (1772). Samuel Taylor Coleridge, atraído por la presencia de Wordsworth, formó su hogar durante varios años en Nab Cottage, próximo a Rydal Water. A su vez, Coleridge atrajo a esta región a Robert Southey, quien vivió durante 40 años en Greta Hall, cerca de Keswick (1803-1843), y está enterrado en el cementerio de la iglesia de Crossthwaite.

Aparte de estos tres autores hay dos escritores más conectados con el 'Lake District' uno fue Thomas De Quincey (1785-1859), autor de *Confession of an English Opium-Eater*, que vivió en Dove Cottage, Grasmere, en la mansión alquilada primeramente por Wordsworth; como su contemporáneo Hazlitt fue esencialmente un prosista y durante cierto tiempo estuvo íntimamente asociado con Wordsworth, Coleridge y Southey. El otro escritor relacionado con 'Lake District' es John Ruskin (1819-1900), crítico inglés y reformador social, escritor y artista. En 1869 fue elegido para ocupar la cátedra Slade de Bellas Artes en la Universidad de Oxford. Vivió en Brantwood, en la parte norte de Coniston Water, desde 1871 hasta su muerte.

pensadores que empezaban a formar sus primeras opiniones apasionadas sobre la vida en la ociosidad de las Universidades de Cambridge (Wordsworth y Coleridge) y de Oxford (Southey), la revolución fue sobre todo un estímulo para la fantasía.

El significado del término del vocablo 'Pantisocracia' queda precisado en unas pocas líneas que Southey dirigió por carta a su hermano, en la que le comunicaba haber predicado por todas partes la Pantisocracia y el Aspheterismo, términos novedosos que significan gobierno igualitario (el primero) y generalización de la propiedad individual (el segundo). Veamos más detalladamente el que interesa al estudio de los poetas ingleses en cuestión, así como sus fundamentos teóricos, basados en la obra de William Godwin⁵.

El pensamiento de Godwin y, más concretamente, su principal obra *An Enquiry Concerning Political Justice* (1793), reeditada en 1796 y 1798, incluye parte de los postulados del enciclopedismo francés y del empirismo inglés sin pasar por alto el aspecto utilitarista y la inspiración estoica; en ella se basan los fundamentos más sólidos del anarquismo moderno. La influencia de Godwin en el plano cultural y artístico sintoniza con el romanticismo inglés y se desarrolla en vida del propio autor, apreciándose en su relación con los 'lakistas' primero y con Shelley a continuación⁶. Es curioso constatar el hecho de que la obra de Godwin pasara inadvertida en el continente; se puede decir, a este respecto, que no hay constancia de que Proudhon estudiara la *Political Justice* y, muy probablemente, Bakunin tampoco parece que llegara a leerla. El caso de Kropotkin, en cambio, es radicalmente diferente: en su *Ética*, de publicación póstuma, admite, a propósito de la *Political Justice*, que el libro de Godwin contiene la exposición más completa y sincera de lo que más tarde se conoció como anarquismo, aunque luego deje en mal lugar a Godwin al señalar, de forma inexacta, que en la segunda edición se suprimieron las opiniones de carácter anarquista y comunista del autor por temor a las persecuciones de

⁵ Conviene señalar que, según Joseph Cottle, editor y amigo de los pantisócratas, Thomas Holcroft, amigo íntimo -y uno de los *oral instructors*- de Godwin, había aconsejado también la fundación de una colonia modelo en Inglaterra: "Una colonia social en la cual habría una propiedad común y donde estaría proscrito todo lo egoísta. Esta colonia había de realizar el ideal de un estado social, libre de los males y de los disturbios que entonces agitaban el mundo, ofreciendo un ejemplo de la perfección que se puede alcanzar bajo la influencia ilimitada de principios sanos. Este ejemplo regeneraría toda la naturaleza de la sociedad, y esto sin establecer leyes formularias sino simplemente excluyendo las mezquinas pasiones que todo lo envenenan, la injusticia, la cólera, la envidia, los gritos y la maledicencia; dando, por lo tanto, un ejemplo de la perfectibilidad humana". Asimismo, añadamos que Robert Lovell, uno de los integrantes del grupo dispuesto a ensayar el experimento 'pantisocrático', había reconocido también la inspiración de Holcroft.

⁶ Véase a este respecto la obra de Henry Noel Brailsford: *Shelley, Godwin and their Circle*, London, Williams and Norgate, 1913.

que eran víctimas los amigos republicanos de Godwin. Así pues, la difusión de la obra de Godwin no tuvo gran resonancia al margen de la Inglaterra de finales del siglo XVIII. En EEUU, sí se dio a conocer, sobre todo a partir de la edición de *Justicia Política* de Filadelfia de 1796 y de la reedición neoyorquina abreviada de treinta años después⁷.

Es interesante, en grado sumo, la concepción de utopía esbozada por Godwin, llevada a cabo en el marco de una gran república que integraría a toda la humanidad; esa gran república estaría compuesta por un sistema de federaciones en el que los distritos o parroquias (*parishes*) configurarían la célula básica del modelo de orden ideal. Godwin defiende la transformación gradual de un principio de pensamiento como un principio de acción. Se trata, por tanto, de una función positiva de la utopía⁸ que presta especial

⁷ Tanto por sus antecedentes familiares como por su propia formación y su inicial condición de pastor disidente, mantenida hasta los 27 años de edad, Godwin recibió en un principio el influjo del pensamiento de los *dissenters*. A título meramente indicativo veamos una descripción de la figura del *disidente*, glosada en el siguiente pasaje: "El disidente, el hombre que no acepta conformarse, que reclama para su conciencia el derecho de juzgar todos los casos, que se habitúa a formar parte de una minoría, a gozar de esta situación y que, hecha su elección, permanece fiel a ella, aun con peligro de su felicidad o de su vida, será, por siempre, uno de los tipos ingleses más notables y duraderos. Le apasione la cuestión religiosa o la cuestión política, sea cual sea el objeto de su fervor se mostrará fuerte, obstinado, incorruptible. Él será quien lleve adelante la lucha contra la esclavitud, contra la prostitución, contra la guerra..., y quien mantendrá hasta nuestros días la tristeza del domingo inglés. El carácter inglés le deberá algunos de sus rasgos más bellos y algunos de los que lo hacen más odioso. La seriedad, la fidelidad, la incorruptibilidad figuran entre sus atributos, pero también en ocasiones la duplicidad, pues la naturaleza humana es más compleja de lo que hubiesen querido los calvinistas. La verdad no es que unos espíritus encierren a Dios y otros a Satán sino que en cada uno de nosotros Dios y Satán batallan. Para no aceptar sus malos pensamientos, inevitables, los puritanos se esforzaron por interpretarlos mediante discursos piadosos. A sus intereses personales e incluso nacionales tuvieron que imponerles una máscara moral. En esto como en otras muchas cosas, un gran número de ingleses estaba destinado a conservar el modo de pensar puritano, y Disraeli, tres siglos después, tuvo que reconocer que nadie puede gobernar Inglaterra contra la conciencia no conformista". (André Maurois: *Historia de Inglaterra y los ingleses*, versión española de M. L. Morales, Barcelona, Surco, 1957 (8ª ed.), p. 351.

⁸ Transcribimos, a este respecto, la opinión de A. Neusüss: *Utopía*, trad. de M. Nolla, Barcelona, Barral, 1971, p. 9: "...aquel que intente saber con mayor exactitud lo que con ella se pretende decir en cuanto al contenido, encontrará dificultades. Se verá ante un conglomerado de variadísimos intentos de definición, de apreciaciones teóricas heterogéneas [...] y de aplicaciones del término apenas relacionadas entre sí, pero que se han ido desarrollando y almacenando de manera sucesiva y paralela. La pregunta sobre lo que realmente es utópico le es contestada de un modo esquemático, o por el contrario, con excesiva amplitud". Es interesante la opinión del fallecido recientemente fallecido (2005). Paul Ricœur, uno de los grandes filósofos franceses del siglo XX, así como profesor, historiador, epistemólogo, traductor y exegeta de la Biblia, sugiere como puntos de partida la aludida significación etimológica y las descripciones de Tomás Moro en su obra homónima: "Un lugar que no existe en un lugar real, una ciudad espectral, un río que no tiene agua, un príncipe sin pueblo, etc. Aquello en lo que debemos hacer hincapié es el provecho de esta especial extraterritorialidad. Desde ese *ningún lugar* puede echarse una mirada al exterior, a nuestra

atención al instrumento de la crítica y que contrasta con las visiones de los 'realistas' que se declaran enemigos de la utopía y que, con la excusa de querer atenerse sólo a lo que es *factible*, terminan por defender 'lo que se hace'⁹.

Basado en estos postulados, el método ideado por Coleridge estaba dirigido al establecimiento de una comunidad armoniosa a pequeña escala que sirviera como modelo de una regeneración social más amplia. Confiaba en convencer a un grupo que, inspirado en sus mismos ideales, se le uniera en la labor de construir una utopía tal 'en miniatura', compartiendo su propiedad, trabajando la tierra y rigiéndose a sí mismos por una libertad de carácter igualitario. El propio Coleridge y Southey fueron los promotores de este programa de regeneración que debía llevarse a cabo en Norteamérica y, más específicamente, en las orillas del río Susquehanna, en Pennsylvania. Para estos jóvenes, románticos radicales entonces, el encanto de una empresa así consistía en el cuadro que les pintaba su imaginación de una comunidad libre donde no existían leyes ni coacción, y donde la propiedad estaba siempre en continuo flujo, movido por una corriente de benevolencia universal. Este ideal de igualdad era lo más sobresaliente del sistema 'pantisocrático', basado en la siguiente idea: "El disfrute de cualquier cosa, a menos que otra similar sea accesible a todos, es una injusticia; lo mismo que es injusto producir artículos de lujo mientras no estén satisfechas las necesidades elementales de la vida de todos. Pero sería fútil y equivocado tratar de establecer la igualdad de la propiedad por medio de una ley categórica. Semejante medida sería inútil hasta que los hombres sean virtuosos, e innecesaria una vez alcanzada esta virtud. En el momento en que una sociedad considerara la acumulación y el monopolio como perjudiciales y dañinos, la revolución en la opinión lograría que las ventajas tendieran a nivelarse".

La fundación de una esa utópica hermandad fracasó estrepitosamente: cuando llegaron a Bristol con el propósito de fletar un barco para dirigirse a Norteamérica la escasez de fondos tornó imposible las ansias colonizadoras e innovadoras del grupo, integrado por una veintena

realidad, que súbitamente parece extraña, que ya no puede darse por descontada. Así, el campo de lo posible queda abierto más allá de lo actual; es pues un campo de otras maneras posibles de vivir" (*Ideología y Utopía*, trad. de A. L. Bixio, Barcelona, Gedisa, 1989, 1ª ed., p. 58).

⁹ Basándose en los postulados de Godwin crearon la superestructura de un sueño que era enteramente suyo. Durante algunos años, Coleridge, Southey y Wordsworth, asignaron el papel de guía a la *Political Justice* de Godwin hasta el punto de que Wordsworth la estudiaba y la discutía continuamente e incluso exhortaba a sus compañeros de estudio a quemar sus libros y a leer las opiniones de Godwin. Southey, por su parte, confesaba que leía, estudiaba y casi adoraba a Godwin y, en cuanto a Coleridge, lo llega a plasmar hasta en sus poesías.

de miembros que formaban entre sí diez parejas. El proyecto estaba condenado a perecer, sobre todo si atendemos al talante demostrado por Southey que sorprendió a Coleridge al declarar que él sólo iría a Pennsylvania si podía llevar consigo cuatro sirvientes y siempre que pudiera conservar todas sus propiedades privadas, con excepción de las fincas de titularidad compartidas con todo el colectivo. Fracasado el proyecto Coleridge contrajo matrimonio con Sara Fricker, hermana de la que fuera esposa de Southey y, desde ese mismo momento, aunque de modo paulatino, se fue extinguiendo el impulso que, en su día, llevó a intentar poner en práctica esa peculiar forma de utopía.

Por lo que concierne a la consideración de Godwin como 'profeta' del grupo duró muy poco tiempo. El seguimiento dispensado por el grupo de 'lakistas' fue, en efecto, efímero y su progresivo distanciamiento tuvo mucho que ver con la posterior actitud conservadora que caracterizó -e inmortalizó- a los poetas de los lagos. Recordemos al efecto el ocaso en que se instaló la vida y, en particular, la obra de Godwin, desde finales del siglo XVIII. Fue Coleridge, según vino a reconocer años después en su publicación semanal *The Friend* (1809-10)¹⁰, quien determinó el alcance y la verdadera significación de este influjo al indicar que la 'pantisocracia' fue un proyecto tan inofensivo como extravagante, propio de los años juveniles, que sólo sirvió para impedirle a muchos de sus partidarios seguir la senda de la sedición.

2. ROBERT SOUTHEY (1774-1843)

Era el más joven de los 'lakistas' aunque precediera a Wordsworth en el nombramiento de 'Poeta Laureado'. Estudiante en Oxford, había sido expulsado de su colegio -la 'Westminster School'- por expresar en un artículo su total rechazo hacia los castigos corporales. Desde ese momento se convertirá en el modelo de estudiante rebelde y proclamará su simpatía hacia la Revolución Francesa en obras como *The Fall of Robespierre* (1794), escrita en colaboración con Coleridge, y en el drama en verso titulado *Joan of Arc: an Epic Poem* (1796). En su época será un poeta famoso y alcanzará prestigio similar a Wordsworth y Coleridge. Aunque se le reconocen propósitos doctrinales bien definidos, maestría para elegir los argumentos y buena dosis de dominio técnico para llevarlos a cabo, su poesía carece de inspiración general, está desprovista del frescor que la imaginación creadora de Wordsworth presta a las cosas sencillas y no posee el dominio que Coleridge tiene sobre el mundo visionario y misterioso. De los tres poetas posiblemente sea el más narrador, historicista

¹⁰ La revista se editará por vez primera el 6 de agosto de 1809, siendo la fecha de su último número el 15 de marzo de 1810.

y anecdótico, con unas ideas políticas muy comprometidas con la ideología de derechas, convirtiéndose en un colaborador regular con sus artículos de tema político en el *Quarterly Review* del partido conservador. Southey es una figura muy interesante desde el punto de vista español, ya que llegará a ser nombrado miembro honorario de la Real Academia Española de la Lengua (29-III-1814). Escribe varios poemas breves de tema español que publica en su obra *Letters from Spain and Portugal* (1797)¹¹, donde canta los hechos heroicos de los españoles durante la Guerra de la Independencia; es autor, asimismo, de un buen número de escritos diversos sobre España (destacando, por ejemplo, las famosas alabanzas dedicadas al *Poema del Cid*) que culminarán con los tres volúmenes de su *History of the Peninsular War* (1822-1832). Entre las obras de tema español, la crítica especializada se ha ocupado de resaltar el poema titulado *Roderick, The Last of the Goths*, que publica en 1814 basándose en la crónica de *Don Rodrigo*, de Pedro del Corral.

Southey irá por primera vez a Portugal después de su matrimonio secreto e invitado por su tío, Herbert Hill, capellán de la colonia británica residente en Lisboa. Pasará seis meses en la Península Ibérica y lee ampliamente lo mismo literatura española que portuguesa. A su regreso a Inglaterra el matrimonio Southey se establece en Greta Hall en Keswick, donde Southey mantendrá no solamente a su familia sino a Mrs. Coleridge y Mrs. Lovell. Sus *Cartas*, escritas durante una corta estancia en España y Portugal, son el resultado de esta primera visita. Hará un segundo viaje a Portugal en 1800-1801, en el que no sólo recoge material para su *Historia de Portugal*, sino que también representa la introducción en Inglaterra de algunas leyendas medievales españolas. Traducirá *The Chronicle of the Cid* en 1808, y más tarde escribirá una importante *History of the Peninsula War* (1823-28). Además de estas obras publica *Metrical Tales and Other Poems* (1805), *The Curse of Kehama* (1810), y *Roderick, the last of the Goths* (1814). Llegará a ser el periodista 'tory' (conservador) más conocido en su tiempo, como colaborador de la *Quarterly Review* revista del partido conservador.

A la muerte de Pye, en 1813, el puesto de Poeta Laureado es ofrecido a Walter Scott, quien, al rehusarlo, se lo asegurará a Southey. Éste sostendrá una violenta controversia con Byron, quien, en *English Bards and Scotch Reviewers*, llama a Southey traficante de baladas ('a ballad-monger'). La sátira contra Southey se agudiza más, en 1822, en *The Vision of Judgement*, de Byron. Durante su vida será conocido principalmente como poeta, aunque actualmente se haya relegado al olvido con excepción

¹¹ Editadas con el seudónimo de 'Don Manuel Álvarez Espriella'.

de sus poemas cortos y baladas. Sin embargo, su prosa narrativa e histórica es excelente, lúcida, tersa y perfecta.

3. HENRY KIRKE WHITE (1785-1806)

Su caso es uno de los más llamativos de precocidad en poesía, no tan famoso pero en algunos aspectos comparable (con todas las salvedades que requiere el caso) a otros poetas de una producción considerable a pesar de su pronta muerte (Thomas Chatterton), o su pronta desaparición de la escena literaria (Arthur Rimbaud, Émile Nelligan¹²). Poeta inglés nacido en Nottingham, hijo de un carnicero, oficio que nunca fue muy de su agrado, trabajando luego con un abogado. En 1803 publica *Clifton Grove, a Sketch in Verse, with other Poems*, dedicado a [Robert Southey](#), libro que será violentamente atacado en la *Monthly Review* en su número de febrero de 1804, aunque para White será suficiente con la amable carta de Robert Southey sobre su obra. Gracias a los esfuerzos de sus amigos puede entrar en 'St John's College' (Cambridge), habiéndose formado el año de antes con un tutor privado. A su muerte será enterrado en la 'Church of All Saints' de Cambridge. Buena parte de su fama es debida a la mezcla de piedad y simpatía de crítica y público por su temprana muerte, que pareció cortar una trayectoria que se intuía muy brillante¹³. Podemos encontrar una buena simbiosis de su vida y cualidades artísticas en uno de los párrafos que le dedica la *Cambridge History of English and American Literature*:

¹² No es el caso del denominado 'poeta maldito', expresión acuñada desde el estudio de Verlaine y que designa, en general, a un poeta que, incomprendido desde su juventud, rechaza los valores establecidos por la sociedad, se comporta de manera provocadora, peligrosa, asocial o auto-destructiva (sobre todo en lo que se refiere al consumo de alcohol y de drogas), redacta textos de una lectura difícil y, por lo común, muere antes de que su genio haya sido reconocido en su justo valor. El propio Verlaine hubiera podido recibir este calificativo, pero también antes que él autores como François Villon, Thomas Chatterton, Aloysius Bertrand, Gérard de Nerval, Charles Baudelaire, Lautréamont, Petrus Borel, Charles Cros, Germain Nouveau, Léon Deubel, Émile Nelligan, Antonin Artaud, Armand Robin, Olivier Larronde ou encore, John Keats y Edgar Allan Poe.

¹³ Después de su muerte se encontraron entre sus legajos varios poemas y escritos en prosa que fueron editados con el título de *The Remains of Henry Kirke White with an Account of his Life* (1807) por su 'descubridor' Robert Southey, llegando a alcanzar hasta diez ediciones, 1808, 1813, 1816, etc.; en esa obra se cimienta la buena reputación de que gozará el poeta desde ese momento, engrandecida por su muerte tan joven. La reediciones de sus obras le proporcionarán al escritor una gran difusión en el siglo XIX, gracias a los desvelos de Robert Southey; el título completo de la obra, en dos volúmenes, es: *The Remains of Henry Kirke White of Nottingham, Late of St. John College, Cambridge; with an Account of his Life, by Robert Southey*, in two volumes, London, by Thomas Maiden, 1807, con numerosas reediciones en en 1855 se edita en Filadelfia un volumen misceláneo titulado *Poetical Works and Remains of Henry Kirke White with a Life by Robert Southey Elegantly Illustrated* (Philadelphia, Published by E. H. Butler & CO., 1855).

In writing of another and, in a way, the most famous of Southey's *protégés*, Henry Kirke White (...). A very good young man possessed of sound literary instincts, dying young, after a life not exactly unfortunate or unhappy, but, until nearly the last, not quite congenial and brameless always, he has been duly embalmed in two different but precious kinds of amber —Southey's perfect prose and Byron's fine verse-rhetoric. His biographer's private letters to White's brother increase the interest and sympathy which one is prepared to extend to the subject of so much good nature and good writing from such strikingly different quarters¹⁴.

¹⁴ *Volume XII. The Romantic Revival*. "V. Lesser Poets, 1790-1837. § 36. Henry Kirke White".

4. SELECCIÓN DE POEMAS EN VERSIÓN ORIGINAL Y TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

LINES WRITTEN IN WILFORD CHURCHYARD, ON RECOVERY FROM SICKNESS¹⁵

Here would I wish to sleep. This is the spot
Which I have long mark'd out to lay my bones in.
Tired out and wearied with the riotous world,
Beneath this yew I would be sepulchred.
It is a lovely spot! The sultry sun,
From his meridian height, endeavours vainly
To pierce the shadowy foliage, while the zephyr
Comes wafting gently o'er the rippling Trent,
And plays about my wan cheek. 'Tis a nook
Most pleasant. Such a one perchance did Gray
Frequent, as with a vagrant muse he wanton'd. 10

Come, I will sit me down and meditate,
For I am wearied with my summer's walk;
And here I may repose in silent ease;
And thus, perchance, when life's sad journey's o'er,
My harass'd soul, in this same spot, may find
The haven of its rest—beneath this sod
Perchance may sleep it sweetly, sound as death.

I would not have my corpse cemented down
With brick and stone, defrauding the poor earthworm 20
Of its predestined dues; no, I would lie
Beneath a little hillock, grass o'ergrown,
Swath'd down with osiers, just as sleep the cotters.
Yet may not undistinguish'd be my grave;
But there at eve may some congenial soul
Duly resort, and shed a pious tear,
The good man's benison—no more I ask.
And, oh! (if heavenly beings may look down
From where, with cherubim, inspired they sit,
Upon this little dim-discover'd spot, 30
The earth,) then will I cast a glance below
On him who thus my ashes shall embalm;
And I will weep too, and will bless the wanderer,
Wishing he may not long be doom'd to pine
In this low-thoughted world of darkling woe,
But that, ere long, he reach his kindred skies.

¹⁵ La edición utilizada en los dos poemas transcritos es la siguiente: *The Remains of Henry Kirke of Nottingham, Late of St. John College, Cambridge; with an Account of his Life, by Robert Southey*, in two volumes, London, by Thomas Maiden, vol. II 6ª ed., 1813.

VERSOS ESCRITOS EN LA IGLESIA DE WILFORD, DURANTE EL RESTABLECIMIENTO DE UNA ENFERMEDAD

*Aquí dormir quisiera. Este es el lugar
que soñé largo tiempo para dejar mis huesos.
Fatigado y hastiado de este mundo en desorden,
debajo de este tejo querría que me sepulsen.
¡Es un lugar precioso! El bochornoso sol,
a la mitad del día, vanamente procura
penetrar entre el negro follaje, mientras céfiro
llega, suave en el aire, sobre el rizado Trent,
y roza mi mejilla, pálida. 'Es un refugio
para mí placentero. Tal como acaso Gray
frecuentara, con musa errante y retozara.* 10

*Ven, que quiero sentarme y aquí reflexionar,
porque estoy agotado de mi paseo estival;
y aquí reposar puedo en un silencio afable;
y así, cuando ya acaso acabe el vital viaje,
mi alma fatigada, encuentre en este sitio
de su descanso el cielo —debajo de este suelo
reposar dulce pueda por la muerte arrullado.*

*Mi cuerpo no he cubierto de cemento debajo
con piedras y ladrillo, frustrando al pobre verme
de su labor diaria; no, porque yaceré 20
bajo una loma chica, recubierta de hierba,
atestada de sauces, cual si fuera una cuna.
aún no se distingue que sea ésta mi tumba;
pero al atardecer puede que almas amables
en armonía con otras viertan piadosas lágrimas,
la bondad del buen hombre no la cuestionaré.
¡Y, ah! (si los celestiales seres abajo miran
-desde allí, con querubes, inspirados se sientan-
a este pequeño enclave turbio y desnudo, 30
la Tierra,) echaré entonces una ojeada abajo
hacia él, que mis cenizas podrá embalsamar;
y también lloraré, bendeciré al errante,
deseando que no tarde mucho en ser condenado
en este sucio mundo de oscuros infortunios,
mas, que ya para siempre, alcance afines cielos.*

Yet 't was a silly thought, as if the body,
 Mouldering beneath the surface of the earth,
 Could taste the sweets of summer scenery,
 And feel the freshness of the balmy breeze! 40
 Yet nature speaks within the human bosom,
 And, spite of reason, bids it look beyond
 His narrow verge of being, and provide
 A decent residence for its clayey shell,
 Endear'd to it by time. And who would lay
 His body in the city burial-place,
 To be thrown up again by some rude sexton,
 And yield its narrow house another tenant,
 Ere the moist flesh had mingled with the dust,
 Ere the tenacious hair had left the scalp, 50
 Exposed to insult lewd, and wantonness?
 No, I will lay me in the village ground;
 There are the dead respected. The poor hind,
 Unletter'd as he is, would scorn to invade
 The silent resting place of death. I've seen
 The labourer, returning from his toil,
 Here stay his steps, and call his children round,
 And slowly spell the rudely sculptured rhymes,
 And, in his rustic manner, moralize.
 I've mark'd with what a silent awe he'd spoken, 60
 With head uncover'd, his respectful manner,
 And all the honours which he paid the grave,
 And thought on cities, where e'en cemeteries,
 Bestrew'd with all the emblems of mortality,
 Are not protected from the drunken insolence
 Of wassailers profane, and wanton havoc.
 Grant, Heaven, that here my pilgrimage may close!
 Yet, if this be denied, where'er my bones
 May lie—or in the city's crowded bounds,
 Or scatter'd wide o'er the huge sweep of waters, 70
 Or left a prey on some deserted shore
 To the rapacious cormorant,—yet still,
 (For why should sober reason cast away
 A thought which soothes the soul?) yet still my spirit
 Shall wing its way to these my native regions,
 And hover o'er this spot. Oh, then I'll think
 Of times when I was seated 'neath this yew
 In solemn rumination; and will smile
 With joy that I have got my long'd release.

*¡Sin embargo era éste un pensamiento absurdo,
 cual si el cuerpo adaptándose debajo de la tierra,
 saborease los dulces paisajes estivales,
 sintiendo las frescura de la brisa balsámica!* 40
*Aún habla natura dentro del carnal pecho
 y a pesar de la lógica, ver más allá permite
 de su estrecho límite humano, y provee
 una honesta morada a su armazón de arcilla,
 granjeada con el tiempo ¿Y quién reposaría
 su cuerpo en el osario de su propia ciudad,
 para ser inhumado por un sacristán rudo,
 cediendo su morada estrecha a otro inquilino,
 antes de que su carne aún fresca con el polvo
 haga cuerpo, y su pelo de la piel se desprenda,* 50
*exponiéndose a insultos lascivos e impúdicos?
 No, yo reposaré en la tierra del pueblo;
 es donde están los muertos respetados. El criado,
 que se entierra sin rótulo, desdeñaría ocupar
 el silente lugar de la muerte. He visto
 al obrero, volviendo al fin de su faena,
 aquí quedan sus huellas, con él llama a sus hijos,
 leyendo lentamente el rudo epitafio,
 a la vez que en sus rústicas maneras, moraliza.* 60
*Noté con qué respeto silencioso hablaba,
 la testa descubierta, su modo respetuoso,
 y todos los honores que concedías a la tumba,
 y pensó en las ciudades, e incluso en sus osarios,
 en los que se entregaban letras de mortandad,
 ¿No fueron protegidos de la ebria insolencia
 de juerguistas paganos y crueles estragos?
 ¡Permíteme, tú Cielo, que acabe aquí mi viaje!
 Y aun, si esto me negaras, donde puedan mis huesos
 descansar —o en los límites de la ciudad atestada,
 o ampliamente esparcidos a lo ancho de las aguas,* 70
*¿dejaste presa alguna en la playa desierta
 al rapaz cormorán, —todavía, sin embargo?,
 (¿por qué el ebrio juicio debería aventurar
 una idea que calmara el alma?), aún mi espíritu
 irá volando a aquellas mis oriundas regiones,
 planeando en este sitio. Entonces pensaré
 en el tiempo en que estaba bajo este tejo echado
 en reflexión solemne; y así sonreiré
 con gozo porque ya logré mi salvación.*

CLIFTON GROVE: A SKETCH IN VERSE (extract)

Lo! in the west, fast fades the lingering light,
 And day's last vestige takes its silent flight.
 No more is heard the woodman's measured stroke,
 Which with the dawn from yonder dingle broke;
 No more, hoarse clamouring o'er the uplifted head,
 The crows assembling seek their wind-rock'd bed;
 Still'd is the village hum—the woodland sounds
 Have ceased to echo o'er the dewy grounds,
 And general silence reigns, save when below
 The murmuring Trent is scarcely heard to flow; 10
 And save when, swung by 'nighted rustic late,
 Oft, on its hinge, rebounds the jarring gate;
 Or when the sheep-bell, in the distant vale,
 Breathes its wild music on the downy gale.

Now, when the rustic wears the social smile,
 Released from day and its attendant toil,
 And draws his household round their evening fire,
 And tells the oftold tales that never tire;
 Or, where the town's blue turrets dimly rise,
 And manufacture taints the ambient skies, 20
 The pale mechanic leaves the labouring loom,
 The air-pent hold, the pestilential room,
 And rushes out, impatient to begin
 The stated course of customary sin:
 Now, now my solitary way I bend
 Where solemn groves in awful state impend:
 And cliffs, that boldly rise above the plain,
 Bespeak, bless'd Clifton! thy sublime domain.
 Here lonely wandering o'er the sylvan bower,
 I come to pass the meditative hour; 30
 To bid awhile the strife of passion cease,
 And woo the calms of solitude and peace.
 And oh! thou sacred Power, who rear'st on high
 Thy leafy throne where wavy poplars sigh!
 Genius of woodland shades! whose mild control
 Steals with resistless witchery to the soul,
 Come with thy wonted ardour, and inspire
 My glowing bosom with thy hallow'd fire.
 And thou, too, Fancy, from thy starry sphere,
 Where to the hymning orbs thou lend'st thine ear, 40

LA ARBOLEDA DE CLIFTON: UN BOCETO EN VERSO (fragmento)

En el Oeste, los rayos duraderos se apagan pronto, y el declinar del día silente vuela.

Ya no se oye el certero golpe del leñador, rompiendo la madera al despuntar el alba; ya no ruge tan ronco con la cabeza alzada, ni los cuervos reunidos buscan su lecho al viento; calmada está la aldea, sólo hay ruido en el bosque, ha cesado ya el eco en el suelo, mojado, y reina un gran silencio, excepto cuando abajo el río Trent, susurrante apenas fluir se oye; salvo cuando, mecido por la agreste noche, a menudo resuena en sus goznes la verja; o el cencerro de ovejas en el lejano valle, tañe su tosca música en el vendaval suave.

10

Ahora que el labrador sonrío muy afable, liberado del día y todas sus tareas, reúne a sus vecinos alrededor del fuego, relatando mil veces cuentos que nunca aburren; donde celestes torres se alzan imperceptibles y degradan las fábricas el celestial ambiente, las mecánicas palas el telar abandonan, el aire acumulado en la pestilente sala y huye, apresurado, a la vez que impaciente, por comenzar el curso del habitual pecado: ahora, mi camino solitario se tuerce

20

donde solemnes bosques fuerzan su horrible estado, y riscos que audazmente se elevan en el llano, ¡muestra, bendito Clifton!, tu sublime dominio.

Aquí, aislado vagando en la verde enramada he venido a pasar las horas reflexivas; anhelando el final de las luchas de antaño, venerando la calma de la soledad y paz.

30

Y, ¡oh!, ¡tú sagrado Poder, que moras en la altura, tu frondoso trono do suspira el movido álamo!

¡Genio de las sombras del bosque, cuyo suave dominio roba sin resistencia su hechicería al alma, ven con tu acostumbrado ardor, y así inspira mi encendido pecho, con tu fuego sagrado.

También tú, Fantasía, de tu estrellada esfera, donde a los orbes llenos de himnos prestaste tu oído,

40

Do thou descend, and bless my ravish'd sight,
 Veil'd in soft visions of serene delight.
 At thy command the gale that passes by
 Bears in its whispers mystic harmony.
 Thou wavest thy wand, and lo! what forms appear!
 On the dark cloud what giant shapes career!
 The ghosts of Ossian skim the misty vale,
 And hosts of Sylphids on the moonbeams sail.

This gloomy alcove darkling to the sight,
 Where meeting trees create eternal night; 50
 Save, when from yonder stream the sunny ray,
 Reflected, gives a dubious gleam of day;
 Recalls, endearing to my alter'd mind,
 Times, when beneath the boxen hedge reclined,
 I watch'd the lapwing to her clamorous brood;
 Or lured the robin to its scatter'd food;
 Or woke with song the woodland echo wild,
 And at each gay response delighted smiled.
 How oft, when childhood threw its golden ray 60
 Of gay romance o'er every happy day,
 Here, would I run, a visionary boy,
 When the hoarse tempest shook the vaulted sky,
 And, fancy-led, beheld the Almighty's form
 Sternly careering on the eddying storm;
 And heard, while awe congeal'd my inmost soul,
 His voice terrific in the thunders roll.
 With secret joy I view'd with vivid glare
 The vollied lightnings cleave the sullen air;
 And, as the warring winds around reviled,
 With awful pleasure big,—I heard and smiled. 70
 Beloved remembrance!—Memory which endears
 This silent spot to my advancing years,
 Here dwells eternal peace, eternal rest,
 In shades like these to live is to be bless'd.
 While happiness evades the busy crowd,
 In rural coverts loves the maid to shroud.
 And thou too, Inspiration, whose wild flame
 Shoots with electric swiftness through the frame,
 Thou here dost love to sit with upturn'd eye,
 And listen to the stream that murmurs by, 80

desciende y bendice mi cautiva mirada,
 oculta en suaves sueños de sereno deleite.
 A tu orden la tormenta que pasa airada
 lleva en sus murmullos una armonía mística.
 ¡Ondeas tu bastón, mira!, ¡qué forma aparece!
 ¡En la oscura nube qué enormes formas corren!
 Los fantasmas de Ossian rozan el valle nublado,
 y huéspedes de Sílfide surcan rayos de luna.

Este lúgubre nicho muy oscuro a la vista,
 do hallan sitio los árboles para su noche eterna; 50
 salvo, si en ese arroyo los rayos reflejados,
 proyectan sospechosos turbios brillos del día;
 recuerdos, entrañables en mi alterada mente,
 el tiempo en el que bajo el boj del seto echado,
 al avefía observaba llamando a su nidada;
 o atraía al petirrojo a sus dispersas viandas;
 o desperté cantando el eco de los bosques,
 y a cada feliz réplica sonreía con deleite.
 Qué a menudo en la infancia su rayo de oro echaba,
 de un feliz romance en cada alegre día, 60
 aquí, yo correría un niño visionario,
 cuando el ronco tornado sacudía el cielo arqueado,
 y, fantasioso, veía los rasgos del Altísimo,
 huyendo con presteza de las ráfagas de aire;
 y oía, mientras el miedo congelaba mi alma,
 su pavorosa voz ondeaba en los truenos.
 Con secreta alegría veía con vivos ojos
 descargar los relámpagos hender el sombrío aire;
 y, mientras que los vientos luchaban injuriosos,
 con gran placer y horrendo, yo escuchaba y sonreía. 70
 ¡Oh, amados recuerdos! Memoria que venera
 este callado sitio, hasta mi edad longeva,
 aquí eterna paz mora, el eterno descanso,
 en sombras como estas, vivir es bendición.
 Mientras la dicha evita al gentío bullicioso,
 quiere en sitios campestres envolver a la joven.
 También tú, Inspiración, cuya llama salvaje
 con rapidez eléctrica dispara por el marco,
 tú aquí amor produces con la mirada alzada,
 y oyes el arroyo que por allí susurra, 80

- The woods that wave, the gray owl's silken flight,
 The mellow music of the listening night.
 Congenial calms more welcome to my breast
 Than maddening joy in dazzling lustre dress'd,
 To Heaven my prayers, my daily prayers I raise,
 That ye may bless my unambitious days,
 Withdrawn, remote, from all the haunts of strife,
 May trace with me the lowly vale of life,
 And when her banner Death shall o'er me wave,
 May keep your peaceful vigils on my grave. 90
 Now as I rove, where wide the prospect grows,
 A livelier light upon my vision flows.
 No more above the embracing branches meet,
 No more the river gurgles at my feet,
 But seen deep down the cliff's impending side,
 Through hanging woods, now gleams its silver tide.
 Dim is my upland path,—across the green
 Fantastic shadows fling, yet oft between
 The chequer'd glooms the moon her chaste ray sheds,
 Where knots of bluebells droop their graceful heads. 100
 And beds of violets, blooming 'mid the trees,
 Load with waste fragrance the nocturnal breeze.
- Say, why does Man, while to his opening sight
 Each shrub presents a source of chaste delight,
 And Nature bids for him her treasures flow,
 And gives to him alone his bliss to know,
 Why does he pant for Vice's deadly charms?
 Why clasp the syren Pleasure to his arms?
 And suck deep draughts of her voluptuous breath,
 Though fraught with ruin, infamy, and death? 110
 Could he who thus to vile enjoyment clings
 Know what calm joy from purer sources springs;
 Could he but feel how sweet, how free from strife,
 The harmless pleasures of a harmless life,
 No more his soul would pant for joys impure,
 The deadly chalice would no more allure,
 But the sweet potion he was wont to sip
 Would turn to poison on his conscious lip.
- Fair Nature! thee, in all thy varied charms,
 Fain would I clasp for ever in my arms! 120

- los bosques que saludan el vuelo del gris búho,
 la deliciosa música de la noche que escucha.
 Los ambientes serenos gustan más a mi alma
 que la alegría irritante de un brillo cegador,
 al cielo mis plegarias, plegarias diarias lanzo,
 y que bendecir puedas mis más modestos días,
 retraídos, remotos, de los sitios de lucha,
 dejarás huella en mí del valle de la vida,
 y cuando su prohibida Muerte sobre mí ondee,
 mantener tus viglias puedas sobre mi tumba. 90
 Ahora, mientras vago, donde amplias vistas crecen,
 una luz muy vivaz fluye desde mis ojos.
 Ya no contemplo nada sobre tupidas ramas,
 ni tampoco del río que borbotea a mis pies,
 sino mirando hondo bajo el acantilado,
 por los bosques colgantes, brilla su plateada agua.
 Tenue es mi alto sendero, a través de las verdes
 y fantásticas sombras lanzadas, que a menudo
 en abrupta penumbra su casto rayo emite 100
 la luna do campánulas ajan sus finas testas.
 Y arriates de violetas floreciendo en los árboles,
 cargan con baldío aroma la brisa de la noche.
- Di, porqué el hombre, mientras a su abierta mirada
 cada arbusto es la fuente de un puro deleite,
 y Natura le ofrece sus tesoros que fluyen,
 y le ofrece a él solo que conozca su dicha,
 ¿por qué ansía del Vicio los encantos mortíferos?
 ¿Por qué estrecha a la ondina del Placer en sus brazos,
 y sorbe tragos hondos de su lascivo aliento,
 aunque lleno de ruina, de infamia y de muerte? 110
 ¿Podría él que se aferra a tal vil diversión
 saber que el gozo en calma brota de fuentes puras?;
 podría así sentir lo dulce que es librarse
 de luchas, los placeres simples de vida incruenta,
 no suspiraría su alma por alegrías impuras,
 el mortífero cáliz no tendría ya encanto,
 a menos que bebiera la poción dulce a sorbos
 tornándose en veneno en sus conscientes labios.
- ¡Justa Natura, tú, en tus encantos múltiples,
 feliz podría apretarte para siempre en mis brazos! 120

Thine are the sweets which never, never sate,
 Thine still remain through all the storms of fate.
 Though not for me, 't was Heaven's divine command
 To roll in acres of paternal land,
 Yet still my lot is bless'd, while I enjoy
 Thine opening beauties with a lover's eye.

Happy is he, who, though the cup of bliss
 Has ever shunn'd him when he thought to kiss,
 Who, still in abject poverty or pain,
 Can count with pleasure what small joys remain: 130
 Though were his sight convey'd from zone to zone,
 He would not find one spot of ground his own,
 Yet as he looks around, he cries with glee,
 These bounding prospects all were made for me:
 For me yon waving fields their burden bear,
 For me yon labourer guides the shining share,
 While happy I in idle ease recline,
 And mark the glorious visions as they shine.
 This is the charm, by sages often told, 140
 Converting all it touches into gold.
 Content can soothe where'er by fortune placed,
 Can rear a garden in the desert waste.

How lovely, from this hill's superior height,
 Spreads the wide view before my straining sight!
 O'er many a varied mile of lengthening ground,
 E'en to the blue-ridged hill's remotest bound,
 My ken is borne; while o'er my head serene
 The silver moon illumines the misty scene:
 Now shining clear, now darkening in the glade,
 In all the soft varieties of shade. 150

Behind me, lo! the peaceful hamlet lies,
 The drowsy god has seal'd the cotter's eyes.
 No more, where late the social faggot blazed,
 The vacant peal resounds, by little raised,
 But locked in silence, o'er Arion's star
 The slumbering Night rolls on her velvet car:
 The church bell tolls, deep sounding down the glade,
 The solemn hour for walking spectres made;
 The simple ploughboy, wakening with the sound,
 Listens aghast, and turns him startled round, 160

*Tuyos son esos frutos que nunca, nunca sacio,
tuyos aún perduran aun entre las tormentas.
Aunque no para mí, era una orden del Cielo
labrar todos los acres de la tierra paterna,
mas aún es bendecida mi suerte, mientras gozo
tus bellezas sin par con un ojo de amante.*

*Feliz aquel que, aunque la copa de la dicha
nunca lo ha rechazado cuando pensó en besarla,
quien, aún en pobreza abyecta o en dolor,
cuanta aún con los placeres de alegrías pequeñas: 130
aunque su vista vaya de un lado para otro,
no encontraría un lugar de tierra suyo propio,
mas al mirar en torno, grita con regocijo,
este estrecho horizonte se ha hecho para mí:
por mí aquellos campos llevan todo su fruto,
por mí aquel labrador guía la hermosa yunta,
mientras yo me reclino, feliz en la indolencia,
y observo las visiones gloriosas que irradian.
Éste es el encanto que los sabios contaban, 140
convirtiendo todo en oro todo al tocarlo.
La dicha calmar puede do la suerte te lleve,
cuidar puede un jardín en un desierto yermo.*

*¡Cuán amorosa, desde lo alto de esta colina,
se extiende la ancha vista a mi atenta mirada!
Sobre variadas millas de terreno arado,
hasta los más lejanos límites de las cumbres
me cargo de sapiencia; mientras sobre mi frente
calma, la luna plata alumbra el campo en brumas;
ora brilla, ora clara, oscurece en el bosque,
con todos los matices suaves de la sombra. 150*

*¡Detrás de mí, oh!, se halla la aldea toda en calma,
el dormido dios cierra del labriego los ojos.
Ya no suena el repique del esfuerzo elevado,
donde al final ardió el social haz de leña,
mas sumido en silencio, en la estrella de Orión
la somnolienta Noche rueda en su coche tul:
la campana en la iglesia dobla, por todo el valle,
es la hora solemne en que espectros deambulan;
el sencillo labriego al toque se levanta,
escucha horrorizado, se acurruca de miedo, 160*

- Then stops his ears, and strives to close his eyes,
 Lest at the sound some grisly ghost should rise.
 Now ceased the long, the monitory toll,
 Returning silence stagnates in the soul;
 Save when, disturbed by dreams, with wild affright,
 The deep mouth'd mastiff bays the troubled night:
 Or where the village alehouse crowns the vale,
 The creaking signpost whistles to the gale.
 A little onward let me bend my way,
 Where the moss'd seat invites the traveller's stay. 170
 That spot, oh! yet it is the very same;
 That hawthorn gives it shade, and gave it name:
 There yet the primrose opes its earliest bloom,
 There yet the violet sheds its first perfume,
 And in the branch that rears above the rest
- The robin unmolested builds its nest.
 'T was here, when hope, presiding o'er my breast,
 In vivid colours every prospect dress'd:
 'T was here, reclining, I indulged her dreams,
 And lost the hour in visionary schemes. 180
 Here, as I press once more the ancient seat,
 Why, bland deceiver! not renew the cheat!
 Say, can a few short years this change achieve,
 That thy illusions can no more deceive!
 Time's sombrous tints have every view o'erspread,
 And thou too, gay seducer, art thou fled?
- Though vain thy promise, and the suit severe,
 Yet thou couldst guile Misfortune of her tear,
 And oft thy smiles across life's gloomy way
 Could throw a gleam of transitory day. 190
 How gay, in youth, the flattering future seems;
 How sweet is manhood in the infant's dreams;
 The dire mistake too soon is brought to light.
 And all is buried in redoubled night.
 Yet some can rise superior to the pain,
 And in their breasts the charmer Hope retain;
 While others, dead to feeling, can survey,
 Unmoved, their fairest prospects fade away:
 But yet a few there be,—too soon o'er cast!
 Who shrink unhappy from the adverse blast, 200

se tapa los oídos y se esfuerza en cerrar
 los ojos, que así el ruido no levante a un fantasma.
 Ahora, cesado el largo repique de advertencia,
 volviendo a la silente obturación del alma;
 salvo cuando, alterado por sueños de atroz miedo,
 aullidos de mastines turban la honda noche:
 o donde la taberna del pueblo cierra el valle,
 los chirriantes postes al vendaval susurran.
 Poco más adelante puedo torcer mi senda,
 donde el musgoso asiento para y reúne al viajero. 170
 Ese lugar, ¡caramba!, aún sigue siendo el mismo;
 Le da sombra ese espino, así como su nombre;
 allí abre la primula siempre su flor primera,
 allí aún la violeta su olor primero exhala
 y en la rama que se alza más alta que las otras
 el petirrojo hace su nido sin molestias.
 Fue aquí, cuando esperanza, albergada en mi pecho
 en colores muy vivos trazó planes diversos:
 fue aquí, reclinado, donde cumplí sus sueños
 y perdí muchas horas con proyectos utópicos. 180
 Aquí, cuando pisé de nuevo el mismo sitio,
 ¡por qué, impostor insulso, no aumentaste la trampa!
 Di, ¿pueden unos años conseguir ese cambio,
 para que sus anhelos no se falseen más tiempo?
 Los matices sombríos del tiempo han imperado,
 y tú también, alegre seductor, ¿has huido?

Aún vana tu promesa y severa apariencia,
 pudiste de sus lágrimas extraer la Desgracia,
 y a menudo tus risas por el sombrío sendero
 de la vida lograron sacar brillo al día breve. 190
 Cuán alegre, de joven, se nos muestra el futuro;
 cuán dulce es ser maduro en sueños infantiles;
 el grave error muy pronto sale siempre a la luz,
 y todo está enterrado en una intensa noche.
 Aun así, se alza algo superior al dolor
 y en sus pechos conserva la encantada Esperanza;
 mientras de aflicción otros, muertos, contemplar pueden,
 ver esfumarse impávidos, sus hermosos proyectos:
 ¡mas aún quedan algunos, que pronto decaerán!
 Quien se acobarda ante la adversa explosión, 200

And woo the first bright gleam, which breaks the gloom,
 To gild the silent slumbers of the tomb.
 So in these shades the early primrose blows,
 Too soon deceived by suns and melting snows:
 So falls untimely on the desert waste,
 Its blossoms withering in the northern blast.

Now pass'd whate'er the upland heights display,
 Down the steep cliff I wind my devious way;
 Oft rousing, as the rustling path I beat,
 The timid hare from its accustom'd seat. 210

And oh! how sweet this walk o'erhung with wood,
 That winds the margin of the solemn flood!
 What rural objects steal upon the sight!
 What rising views prolong the calm delight!
 The brooklet branching from the silver Trent,
 The whispering birch by every zephyr bent,
 The woody island, and the naked mead,
 The lowly hut half hid in groves of reed,
 The rural wicket, and the rural stile, 220

And frequent interspersed, the woodman's pile. 220
 Above, below, where'er I turn my eyes,
 Rocks, waters, woods, in grand succession rise.
 High up the cliff the varied groves ascend,
 And mournful larches o'er the wave impend.

Around, what sounds, what magic sounds arise,
 What glimmering scenes salute my ravish'd eyes!
 Soft sleep the waters on their pebbly bed,
 The woods wave gently o'er my drooping head.

And, swelling slow, comes wafted on the wind,
 Lorn Progne's note from distant copse behind. 230
 Still every rising sound of calm delight
 Stamps but the fearful silence of the night,
 Save when is heard between each dreary rest,
 Discordant from her solitary nest,
 The owl, dull screaming to the wandering moon;
 Now riding, cloud-wrapp'd, near her highest noon:
 Or when the wild duck, southering, hither rides,
 And plunges, sullen in the sounding tides.

How oft, in this sequester'd spot, when youth 240
 Gave to each tale the holy force of truth,

*y atrae el primer rayo, que rompe la tristeza,
para dorar los sueños silentes de la tumba.
Así, en esas sombras la primula florece,
engañada por flores y por nieves fundidas:
así entra prematura en el yermo desierto,
sus flores marchitadas en el viento del norte.*

*Ahora situadas donde la tierra alta la exhibe,
bajo el abrupto risco en mi sinuosa senda;
a menudo embriago, cual la huella que piso,
veo a la medrosa liebre en su habitual asiento.* 210

*¡Cuán dulce este paseo salpicado,
que serpentea en la margen del solemne riachuelo!
¡Cuánto objeto campestre asalta a la vista!
¡Cuanta escena elevada deleita esta gran calma!
Se bifurca el arroyo del plateado Trent,
susurrante abedul que encorva en cada céfiro,
la isla poblada de árboles y el desnudo prado,
la humilde choza oculta entre el bosque de juncos,
la cancela campestre y escalones rurales,
y a veces insertados haces del leñador.* 220

*Abajo, encima donde puedan mirar mis ojos,
rocas, aguas y bosques, sin parar aparecen.
En lo alto del tajo se elevan arboledas,
los lúgubres alerces surgen sobre las olas.
¡Cuántos mágicos sonos alrededor se oyen!,
¡qué escenas tan variadas extasían mi mirada!
Calmas duermen las aguas en su lecho de piedras,
la arboleda se agita en mi mustia cabeza.*

*Lentamente flotando viene un golpe de viento,
triste ve Procne lejos bosques detrás talados.* 230

*Aún se elevan sonidos de deliciosa calma
que marcan el silencio tétrico de la noche,
excepto cuando se oye entre cada reposo,
discordante el sonido en su nido solitario,
el búho que le grazna a la errante luna;
cabalga ahora en nubes, cercana al mediodía:
o cuando el salvaje ánade, sureño que aquí surca,
y se zambulle, hosco en las mareas sonoras.*



(El llamado “árbol de Kirke White”)

CONCLUSIÓN

Poeta admirado y controvertido la figura de Kirke White está enmarcada en la literatura inglesa entre la generación de Wordsworth, Walter Scott, Coleridge, Southey y Charles Lamb (nacidos todos ellos entre 1770 y 1775) y los tres grandes románticos Byron, Shelley y Keats; uno de sus poemas más famosos *Clifton Grove, a Sketch in Verse*, compuesto con sólo dieciocho años, revela ya una maestría en el manejo del verso y una precocidad poética inusual en alguien de esa edad, que como algunos elegidos parecen estar dotados de una sensibilidad y frescura poética de la que hallamos ejemplos en casi todas las épocas. Sus poemas serán conocidos por el gran público gracias a los desvelos y mecenazgo de Southey, aunque además de éste se ocuparán de los prefacios y ediciones de sus obras Sir Harris Nicolas en sus *Poetical Works* (n. ed., 1866) editados en la 'Aldine Press' *British poets*¹⁶; H. K. Swann en el volumen de 1897 en los *Canterbury Poets*; John Drinkwater en la edición de las "Muses' Library" y el reverendo Henry Francis Cary¹⁷.

¹⁶ Sir Nicholas Harris Nicolas (1799-1848) escribió biografías de Chaucer, Burns, Cowper, Thomson, Collins, Henry Kirke White y otros autores para la "Pickering's Aldine edition of the poets"; también de Izaak Walton y Charles Cotton para una edición de *Compleat Angler*.

¹⁷ Henry Francis Cary (1772-1844), escritor y traductor nacido en la colonia inglesa de Gibraltar, hijo de un capitán de la armada fue educado en la 'Grammar schools of Rugby', Sutton Coldfield y Birmingham y en el 'Christ Church College' de Oxford. Se ordenó sacerdote en 1797

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNOLD, Matthew: *Poesía y poetas ingleses*, trad. de A. Orta, Buenos Aires: Austral, 1950.
- BRAILSFORD, Henry Noel: *Shelley, Godwin and their Circle*, London: Williams and Norgate, 1913. (Trad. Castellana de M. Villegas de Robles, México: Fondo de Cultura Económica, 1986 -2ª ed.).
- BUENO OCHOA, Luís: *La filosofía política de William Godwin*, Tesis Doctoral de la Universidad Complutense de Madrid (Facultad de Derecho, Departamento de Filosofía del Derecho, Moral y Política), 2001).
- CANO RUIZ, B.: *William Godwin (Su vida y su obra)*, Naupalcán de Juárez (México), ed. Ideas, 1977.
- CARY, Henry Francis (Rev.): *Lives of English poets, from Johnson to Kirke White, designed as a continuation of Johnson's Lives*, London: Henry G. Bohn, MDCCCXLVI.
- CLARK, J. P.: *The Philosophical Anarchism of William Godwin*, Princeton University Press, 1977.
- CORNWELL, J.: *Coleridge, Poet and Revolutionary 1772-1804. A Critical Biography*, London: Penguin, 1973.
- DE QUINCEY, Thomas: *Recollections of the Lakes and the Lake Poets*, Edinburgh: Adam Black, 1862.
- GALIGNANI, A. and W. (eds.): *The Poetical Works of Rogers, Campbell, J. Montgomery, Lamb and Kirke White. Complete in one volume*, Paris: Published by A. and W. Galignani, 1829.
- GODFREY, John Thomas and WARD, J.: *The Homes and Haunts of Henry Kirke White*, London: J. T. Kays, 1908 (1ª ed.: 1866).
- MORLEY, Edith J.: *The Life and Times of Henry Crabb Robinson*, London: J. M. Dent, 1935.
- MORROW, J.: *Coleridge's Political Thought, Morality and The Limits of Traditional Discourse*, London: MacMillan, 1990.
- SIMMON, Jack: *Southey*, Washington: Kennikat, 1945.
- SOUTHEY, Robert (ed.): *The Remains of Henry Kirke White of Nottingham, Late of St. John College, Cambridge; with an Account of his Life, by Robert Southey*, in two volumes, London: Thomas Maiden, 1807. (Reed. 1808, 1813, 1816, etc.).
- _____, *Poetical Works and Remains of Henry Kirke White with a Life by Robert Southey Elegantly Illustrated*, Philadelphia: Published by E. H. Butler & CO., 1855.

y llegó a ser vicario de 'Abbott's Bromley' en Staffordshire y luego en Kingsbury (Warwickshire). Durante su formación colaboró regularmente con el *Gentleman's Magazine*. En 1824 Cary publicó una traducción de *Las aves* de Aristófanes y en 1834 otra de las *Odas* de Píndaro.

- ST.CLAIR, W.: *The Godwins and The Shelleys*, London: Faber and Faber, 1989.
- WARD, A. W. and WALLER, A. R. (eds.): *The Cambridge History of English and American Literature in 18 Volumes (1907–21). Volume XII. The Romantic Revival. "V. Lesser Poets, 1790–1837. 36. Henry Kirke White"*.